

最新读本
小脚鸭
XIAO JIAO YA

学生课外必读丛书

中国少年儿童最爱的书

彩绘注音版

LUSHANQIANGDEANNI

绿山墙的安妮

(加)蒙格玛丽 著 / 孙静 编



长江出版社

注 音 版

ZHUYINBAN 学生课外必读丛书

绿山墙的安妮

(加) 蒙格玛丽 著/孙静 编

长江出版社

图书在版编目(CIP)数据

绿山墙的安妮 / (加)蒙格玛丽著;孙静编. — 武汉:长江出版社,
2015.5

(学生课外必读丛书)

ISBN 978-7-5492-3369-4

I. ①绿… II. ①蒙…②孙… III. ①儿童文学—长篇小说—加
拿大—现代 IV. ①I711.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 122561 号

绿山墙的安妮

(加)蒙格玛丽 著 孙静 编

责任编辑:高 伟

装帧设计:余 宁

出版发行:长江出版社

地 址:武汉市解放大道 1863 号 邮 编:430010

E-mail:cjpub@vip.sina.com

电 话:(027)82927763(总编室)

(027)82926806(市场营销部)

经 销:各地新华书店

印 刷:咸宁市星海印刷厂

规 格:787mm×1092mm 1/16 12 印张 150 千字

版 次:2015 年 5 月第 1 版 2015 年 6 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5492-3369-4

定 价:19.80 元

(版权所有 翻版必究 印装有误 负责调换)

目录

第一章 好奇的林德太太	1
第二章 安妮的到来	7
第三章 玛丽拉的决定	21
第四章 安妮的新生活	30
第五章 关于友谊的誓言	35
第六章 学校里的风波	41
第七章 黛安娜来喝茶	47
第八章 新的生活乐趣	56
第九章 安妮大显身手	60
第十章 音乐会后的一场灾难	65
第十一章 危险的游戏	77



第十二章	一场别致的音乐会	84
第十三章	马修的圣诞礼物	90
第十四章	一次难忘的旅行	103
第十五章	安妮的目标——奎因学院 ...	113
第十六章	河流和小溪的交汇	123
第十七章	发榜的日子	132
第十八章	奎因学院的普通女生	141
第十九章	奎因学院的冬天	154
第二十章	光荣与梦想	159
第二十一章	死神降临	168



第二十二章	峰回路转	177
-------	------------	-----

《绿山墙的安妮》读后感	186
-------------------	-----

第一章 好奇的林德太太

léi qiè ěr lín dé de jiā jiù zài ān wéi lì dà jiē xiàng xià xié
雷切尔·林德的家就在安维利大街向下斜
shēn de yí piàn xiǎo wā dì lǐ sì zhōuchángmǎn le shāo shù hé yě shēng huā
伸的一片小洼地里，四周长满了梢树和野生花
cǎo qián miàn shì lǎo kǎ sī bó tè jiā nóngchǎng de shù lín yì tiáo xiǎo
草，前面是老卡斯伯特家农场的树林，一条小
xī cóng zhè piàn xiǎo wā dì shàng héng chuān ér guò lín dé tài tai cháng cháng duān
溪从这片小洼地上横穿而过。林德太太常常端
zuò zài chuāng qián yòng tā nà mǐn ruì de mù guāng jiān shì zhe wài miàn de shì jiè
坐在窗前，用她那敏锐的目光监视着外面的世界。

ān wéi lì rén dà duō yǒu yí fù zhù rén wéi lè de rè xīn cháng guān
安维利人大多有一副助人为乐的热心肠，关
xīn zì jǐ de zuǒ lín yòu shè ér lín dé fū rén bù jǐn jù bèi zhè zhǒng
心自己的左邻右舍；而林德夫人不仅具备这种
měi dé zì jǐ de shì qing yě zuò de xiāng dāng chū sè xiàng tā zhè yàng
美德，自己的事情也做得相当出色。像她这样
néng bǎ jiā lǐ hé jiā wài dōu jiān gù dào de hái zhēn shì bù duō
能把家里和家外都兼顾到的还真是不多。

liù yuè chū de yí gè xià wǔ lín dé tài tai yòu hé wǎng cháng yí
六月初的一个下午，林德太太又和往常一
yàng zuò dào le chuāng qián tā de zhàng fū tuō mǎ sī lín dé zhèng zài xiǎo
样坐到了窗前。她的丈夫托马斯·林德正在小
cāng fáng duì miàn de qiū gǎng shàng zhòng zhe wǎn bō de wú jīng
仓房对面的丘岗上种着晚播的芜菁。

zhēn de shì hěn qí guài àn lǐ shuō wǔ hòu sān diǎn bàn zuǒ yòu zhèng shì
真的是很奇怪，按理说午后三点半左右正是
dà jiā máng máng lù lù de shí kè kě shì mǎ xiū kǎ sī bó tè què
大家忙忙碌碌的时刻，可是，马修·卡斯伯特却

bù huāng bù máng de jià zhe mǎ chē chuānguò shān gǔ jiū jìng mǎ xiū kǎ sī
不慌不忙地驾着马车穿过山谷。究竟马修·卡斯

bó tè yào dào nǎ er qù ne qù gàn shén me ne
伯特要到哪儿去呢？去干什么呢？

lín dé tài tai jiǎo jìn nǎo zhī xíng róng fèi jìn nǎo jīn xiǎng jìn
林德太太绞尽脑汁（形容费尽脑筋，想尽

bàn fǎ sī kǎo yí jiàn shì qing què háo wú tóu xù zuì hòu tā jué
办法思考一件事情），却毫无头绪。最后，她决

dìng dào lǜ shānqiáng zǒu yí tàng bǎ shì qing nòng gè shuǐ luò shí chū
定到绿山墙走一趟，把事情弄个水落石出。

xià wǔ hē wán le chá lín dé tài tai biàn chū fā le zhè lǐ
下午喝完了茶，林德太太便出发了。这里

lí kǎ sī bó tè xiōng mèi suǒ zhù de lǜ shānqiáng nóng shè bìng bù tài yuǎn tā
离卡斯伯特兄妹所住的绿山墙农舍并不太远，他

men nà chuāng yǎn ying zài guǒ yuánzhōng de kuānchǎng de dà fáng zi lí lín dé jiā
们那幢掩映在果园中的宽敞的大房子离林德家

de wā dì zhǐ yǒu sì fēn zhī yī yīng lǐ dàn yīn wèi shān lù xiá cháng zǒu
的洼地只有四分之一英里，但因为山路狭长，走

qǐ lái jiù xiǎn de hěn yuǎn le mǎ xiū kǎ sī bó tè hé tā de fù
起来就显得很远了。马修·卡斯伯特和他的父

qīn yī yàng dōu shì miǎn tiǎn nèi xiàng de lǎo shí rén dāng nián
亲一样都是腼腆内向的老实人。当年

lǎo kǎ sī bó tè zài kāi kěn
老卡斯伯特在开垦

zhè ge nóngchǎng shí
这个农场时，

jiù jìn kě néng de
就尽可能地

xuǎn zé le zhè kuài
选择了这块

yuǎn lí lín jū de
远离邻居的



pì jìng zhī dì
僻静之地。

cǐ shí lín dé tài tai yǐ jīng cóng xiǎo lù kuà jìn le lǜ shān qiáng
此时，林德太太已经从小路跨进了绿山墙
de hòu yuàn yuàn zi li shōu shi de zhěngzhěng qí qí léi qiè ěr lín
的后院。院子里收拾得整整齐齐。雷切尔·林
dé yòng lì qiāo le qiāo chú fáng de mén suí zhe yì shēng qǐng jìn tā
德用力敲了敲厨房的门，随着一声“请进”她
mài bù zǒu le jìn qù mǎ lì lā zhào lì zuò zài chuāng qián shǒu li zhī
迈步走了进去。玛丽拉照例坐在窗前，手里织
zhe dōng xi shēn hòu de zhuō zi shàng bǎi zhe zǎo yǐ zhǔn bèi hǎo de diǎn xīn
着东西，身后的桌子上摆着早已准备好的点心。

wǎn shàng hǎo léi qiè ěr mǎ lì lā kuài huó de dǎ he zhāo
“晚上好，雷切尔。”玛丽拉快活地打着招
hu guò lái zuò ba jiā li rén dōu hǎo ma mǎ lì lā hé léi
呼，“过来坐吧！家里人都好吗？”玛丽拉和雷
qiè ěr shì liǎng zhǒng wán quán bù tóng lèi xíng de rén bú guò yě xǔ zhèng yīn
切尔是两种完全不同类型的人。不过也许正因
wèi xìng gé xiāng fǎn fǎn ér bǐ jiào róng yì xiāng chǔ
为性格相反，反而比较容易相处。

mǎ lì lā yòu shòu yòu gāo tóu fa yǐ jīng huā bái zài nǎo hòu
玛丽拉又瘦又高，头发已经花白，在脑后
wǎn chéng yí gè fā jì yòng liǎng zhī fā qiǎ bié zhe tā de yàng zi xiǎn
挽成一个发髻，用两只发卡别着。她的样子显
de kè bǎn jiāng yìng
得刻板僵硬。

xiè xiè tā men yí qiè dōu hěn hǎo shàng wǔ wǒ kàn dào mǎ xiū
“谢谢！他们一切都很好。上午我看到马修
chū mén yǐ wéi nǐ shēn tǐ bù shū fu le tā qù qǐng dà fu suǒ
出门，以为你身体不舒服了，他去请大夫，所
yǐ jiù guò lái kàn kan qíng kuàng le
以就过来看看情况了。”

mǎ lì lā wēi wēi yí xiào tā zǎo yǐ xiǎng dào zhǐ yào lín dé tài
玛丽拉微微一笑，她早已想到只要林德太
tai kàn dào mǎ xiū chū mén jiù yí dìng huì pǎo lái wèn gè jiū jìng de
太看到马修出门，就一定会跑来问个究竟的。



wǒ shēn tǐ hěn hǎo wǒ gē ge shì qù chē zhàn jiē yí gè xiǎo nán
“我身体很好。我哥哥是去车站接一个小男

hái wǒ men xiàng gū ér yuàn shēn qǐng lǐng yǎng tā
孩，我们向孤儿院申请领养他。”

lín dé tài tai lèng zài nà lǐ bàn tiān dōu méi shuō chū huà lái nǎo
林德太太愣在那里半天都没说出话来，脑

hǎi li yǒng xiàn chū lái de huà quán dōu dài shàng le jīng tàn hào
海里涌现出来的话，全都带上了惊叹号。

nǐ men liǎ zěn me huì yì xiǎng tiān kāi yào zhè yàng zuò ne lín
“你们俩怎么会异想天开要这样做呢？”林

dé tài tai yòng bú zàn tóng de yǔ qì pán wèn zhe
德太太用不赞同的语气盘问着。

zěn me shì yì xiǎng tiān kāi ne wǒ hé mǎ xiū yì zhí zài shāng liang
“怎么是异想天开呢？我和马修一直在商量

zhè shì shèng dàn jié qián jǐ tiān yà lì shān dà sī pān sài de fū
这事。圣诞节前几天，亚历山大·斯潘塞的夫

rén lái wǒ men jiā zuò kè shuō chūn tiān de shí hou tā dǎ suàn dào huò pǔ
人来我们家做客，说春天的时候她打算到霍普

dūn de gū ér yuàn qù lǐng yǎng yí gè nǚ hái gū ér yuàn li de shì qing
敦的孤儿院去领养一个女孩。孤儿院里的事情

tā dōu liǎo rú zhǐ zhǎng
她都了如指掌。”

wǒ hé mǎ xiū hòu lái cái jué dìng lǐng yǎng yí gè nán hái gē ge
“我和马修后来才决定领养一个男孩。哥哥

nián jì dà le shēn tǐ zhuàng kuàng yě bù rú yǐ qián ér qiě zhè nián tou
年纪大了，身体状况也不如以前。而且这年头，

xiǎng gù dào yí gè hǎo rén yě hěn nán na mǎ lì lā xiē le kǒu qì jiē
想雇到一个好人也很难哪。”玛丽拉歇了口气接

zhe shuō
着说。

suǒ yǐ wǒ men xiǎng děng sī pān sài tài tai qù lǐng yǎng nǚ hái shí
“所以我们想，等斯潘塞太太去领养女孩时，

jiù tuō tā bāng wǒ men wù sè yí gè shí suì zuǒ yòu cōng míng kě kào de nán
就托她帮我们物色一个十岁左右聪明可靠的男

hái zhǐ yào néng mǎ shàng bāng zhe gàn xiē huó yǐ hòu kě yǐ màn màn tiáo
孩，只要能马上帮着干些活，以后可以慢慢调

jiào wǒ men dǎ suàn hǎo hǎo péi yǎng tā sòng tā shàng xué shàng xīng qī
教。我们打算好好培养他，送他上学。上星期
wǒ men tīng shuō tā qù le jiù ràng luó bó tè sī pān sài zhù zài kǎ
我们听说她去了，就让罗伯特·斯潘塞住在卡
mò dí de jiā rén shāo xìn gěi tā jīn tiān yóu chāi sòng lái le tā de diàn
莫迪的家人捎信给她，今天邮差送来了她的电
bào shuō nà ge hái zǐ zuò jīn tiān xià wǔ wǔ diǎn bàn de huǒ
报，说那个孩子坐今天下午五点半的火
chē dào suǒ yǐ mǎ xiū biàn qù bù lái tè hé
车到。所以，马修便去布莱特河
jiē zhàn le 。”
接站了。”

děng mǎ lì lā yì shuō wán lín
等玛丽拉一说完，林

dé tài tai lì jí dà jiào qǐ lái :
德太太立即大叫起来：

ràng yí gè mò shēng de xiǎo hái lái ,
“让一个陌生的小孩来，

yě bù liǎo jiě tā nǐ men jiù méi kàn
也不了解他？你们就没看

dào shàng zhōu de bào zhǐ ma yǒu duì
到上周的报纸吗？有对

fū qī zài shuì
夫妻在睡

jiào shí chà
觉时，差

diǎn er jiù bèi
点儿就被





cóng gū ér yuàn lǐng yǎng de nán hái gěi gù yì fàng huǒ shāo sǐ le hái shì
 从孤儿院领养的男孩给故意放火烧死了。还是
 tīng tīng wǒ de hǎo xīn quàn gào ba qiān wàn bié zuò zhè jiàn shì yí qiè
 听听我的好心劝告吧，千万别做这件事，一切
 cóngcháng jì yì a
 从长计议啊！”

lín dé tài tai zhè fān ràng rén tīng le zhǐ huì gèng jiā tí xīn diào dǎn
 林德太太这番让人听了只会更加提心吊胆
 de quàn wèi sì hū bìng méi yǒu ràng mǎ lì lā gǎn dào shēng qì huò shì zhèn
 的劝慰，似乎并没有让玛丽拉感到生气或是震
 dòng tā réng rán jì xù zhe shǒu li de zhēn zhī huó
 动，她仍然继续着手里的针织活。

shì de wǒ chéng rèn nǐ de huà hěn yǒu dào lǐ wǒ yě xiǎng guò
 “是的，我承认你的话很有道理，我也想过
 ān quán zhè fāng miàn de wèn tí bú guò nǐ yào zhī dào yí dàn mǎ xiū
 安全这方面的问题。不过你要知道，一旦马修
 xià dìng jué xīn wǒ yě niù bú guò tā nǎ pà shì yǒu bù ān quán de
 下定决心，我也拗不过他。哪怕是有不安全的
 shì yě wú suǒ wèi le lián qīn shēng xiǎo hái yě méi rén néng bǎo zhèng yí
 事，也无所谓了，连亲生小孩也没人能保证一
 dìng guāi qiǎo bù rě shì shēng fēi ya
 定乖巧、不惹是生非呀！”

jì rán mǎ lì lā zhè me shuō lín dé tài tai yě bú zài shuō shén
 既然玛丽拉这么说，林德太太也不再说什么了，于是她便起身告辞了。

互动台

阅

林德太太对于马修和玛丽拉兄妹俩领养孤儿这件事发表了她的看法，突出了林德太太爱管闲事的性格特点。



第二章 安妮的到来

mǎ xiū dī dá bù lái tè hé chē zhàn shí bìng méi yǒu kàn dào huǒ
 马修抵达布莱特河车站时，并没有看到火
 chē de yǐng zi mǎ xiū zhí jiē zǒu dào huǒ chē zhàn de zhàn fáng xiǎng qù
 车的影子。马修直接走到火车站的站房，想去
 kàn gè jiū jìng yuè tái shàng zhǎo bú dào yí gè rén yǐng zhǐ shì zhàn tái
 看个究竟。月台上找不到一个人影，只是站台
 jìn tóu chù de yī duī mù bǎn shàng zuò zhe yí gè xiǎo gū niang mǎ xiū
 尽头处的一堆木板上，坐着一个小姑娘。马修
 wàng le tā yí yǎn què rèn bú shì nán hái hòu biàn zài nà hái zǐ jǐn
 望了她一眼，确认不是男孩后，便在那孩子紧
 dīng zhe de mù guāng xià cè zhe shēn zi cóng tā shēn biān kuài sù zǒu le guò qù
 盯着的目光下侧着身子从她身边快速走了过去。
 mǎ xiū yù jiàn le huǒ chē zhàn zhàn zhǎng tā zhèng yào huí qù chī wǎn fàn
 马修遇见了火车站站长，他正要回去吃晚饭，
 mǎ xiū máng zǒu shàng qù dǎ tīng wǔ diǎn bàn de huǒ chē
 马修忙走上去打听五点半的火车
 shì bú shì kuài dào le
 是不是快到了。

nà tàng huǒ chē zài bàn xiǎo shí yǐ
 “那趟火车在半小时以
 qián jiù kāi zǒu le zhàn zhǎng gān cuì de
 前就开走了，”站长干脆地
 dá dào bú guò hǎo xiàng yǒu gè nǚ
 答道，“不过，好像有个女
 chéng kè zài děng rén dù zi zǎo yǐ è
 乘客在等人。”肚子早已饿
 de gū gū jiào de zhàn zhǎng lí kāi le
 得咕咕叫的站长离开了。





kě lián de mǎ xiū bù dé bù zǒu dào zhè ge mò shēng nǚ hái miàn qián
可怜的马修不得不走到这个陌生女孩面前。

yòng pǔ tōng rén de yǎn guāng kàn zhè shì gè shí suì zuǒ yòu de nǚ hái
用普通人的眼光看，这是个十岁左右的女孩，
shēn shàng chuān zhe yí jiàn yòu duǎn xiǎo yòu nán kàn yòu zāng de fàn huáng de huī róng
身上穿着一件又短小又难看又脏的泛黄的灰绒
bù zhào shān tóu shàng dài zhe yí dǐng tuì le sè de shuǐ shǒu mào mào zi
布罩衫，头上戴着一顶褪了色的水手帽，帽子
xià miàn shì yí tóu nóng mì de hóng fà liǎng gēn xiǎo biàn zi cóng mào zi dǐ
下面是一头浓密的红发，两根小辫子从帽子底
xià shēn chū lái tuō zài bèi hòu tā de liǎn shòu xiǎo ér cāng bái liǎn
下伸出来，拖在背后。她的脸瘦小而苍白，脸
shàng zhǎng zhe hǎo xiē què bān yǎn jīng hé zuǐ ba dōu hěn dà guān chá de
上长着好些雀斑，眼睛和嘴巴都很大。观察得
gèng zǐ xì xiē hái néng fā xiàn tā de xià ba hěn jiān liǎng zhī dà
更仔细些，还能发现，她的下巴很尖，两只大
yǎn jīng lǐ chōng mǎn le zhāo qì yǔ huó lì zhè ge wú jiā kě guī de nǚ
眼睛里充满了朝气与活力。这个无家可归的女
hái suī rán zhǎng de bìng bù zěn me piào liang bú guò xiào qǐ lái què huó pō
孩虽然长得并不怎么漂亮，不过笑起来却活泼
kě ài
可爱。

nǚ hái kàn jiàn mǎ xiū xiàng zì jǐ zǒu guò lái mǎ shàng zhàn qǐ lái
女孩看见马修向自己走过来，马上站起来，
qǐng wèn nín shì lǜ shān qiáng de mǎ xiū · kǎ sī bó tè ba shí fēn gāo
“请问您是绿山墙的马修·卡斯伯特吧？十分高
xìng néng jiàn dào nín rú guǒ nín jīn wǎn bù lái wǒ jiù yào pá shàng guǎi
兴能见到您。如果您今晚不来，我就要爬上拐
wān chù nà kē gāo dà de yīng huā shù qù jiè zhù yí xiǔ le nǐ zhī dào
弯处那棵高大的樱花树去借住一宿了。你知道，
zài yuè guāng xià shuì zài bái sè yīng huā shèng kāi de shù shàng yí dīng xiāng
在月光下，睡在白色樱花盛开的树上，一定相
dāng yǒu qù jiù xiàng shuì zài dà lǐ shí kè tīng lǐ yí yàng ér qiě wǒ
当有趣！就像睡在大理石客厅里一样。而且我
hái xiāng xìn jiù suàn nín jīn wǎn méi lái míng tiān zǎo shàng yě yí dīng huì
还相信，就算您今晚没来，明天早上也一定会



lái jiē wǒ de shì ba
来接我的，是吧！”

mǎ xiū xīn xiǎng xiān
马修心想，先

bǎ zhè ge nǚ hái lǐng huí qù zǒng bù néng bǎ tā jiù zhè me rēng zài zhè
把这个女孩领回去，总不能把她就这么扔在这
lǐ ba suǒ yǒu wèn tí dōu děng huí lǜ shān qiáng nóng shè zài shuō
里吧，所有问题都等回绿山墙农舍再说。

duì bù qǐ wǒ lái wǎn le mǎ xiū yǒu xiē bù hǎo yì si
“对不起，我来晚了，”马修有些不好意思
de shuō gēn wǒ lái ba mǎ chē zài qián miàn
地说，“跟我来吧，马车在前面。”

zuò mǎ chē yào zǒu hěn yuǎn de lù ba sī pān sāi tài tai shuō yǒu
“坐马车要走很远的路吧？斯潘塞太太说有
bā yīng lǐ wǒ kě xǐ huan zuò mǎ chē zhēn shì tài gāo xìng le
八英里。我可喜欢坐马车，真是太高兴了！”

shuō dào zhè er mǎ xiū de xiǎo huǒ bàn tíng zhù bìng bǐng zhù le hū
说到这儿，马修的小伙伴停住并屏住了呼
xī tā men yǐ jīng lái dào le mǎ chē biān
吸，他们已经来到了马车边。

qiū gǎng de dào lù shì bǎ ruǎn tǔ shēn fān qǐ lái yán shēn xíng chéng de
丘岗的道路是把软土深翻起来延伸形成的。
dào lù liǎng cè de tǔ dī yǒu de dì fang bǐ rén tóu hái gāo chū shù yīng chǐ
道路两侧的土堤有的地方比人头还高出数英尺，

tǔ dī shangshēngzhǎng zhe shèng kāi de yīng huā shù hé bái huà shù
土堤上生长着盛开的樱花树和白桦树。

wā yòu shì yīng huā zhè zuò dǎo shang mǎn dì dōu shì huā néng
“哇！又是樱花，这座岛上满地都是花。能
zài zhè me měi lì de dì fang shēng huó shí zài tài bàng le yǐ qián jiù
在这么美丽的地方生活，实在太棒了。以前就
tīng shuō ài dé huá wáng zǐ dǎo shì shì jiè shang zuì měi lì de dì fang wǒ
听说爱德华王子岛是世界上最美丽的地方，我
cháng huàn xiǎng yào shì zì jǐ jiù zhù zài zhè lǐ jiù hǎo le dàn shì zhè
常幻想要是自己就住在这里就好了！但是，这
zhǒng dào lù wèi shén me shì hóng sè de ne wǒ zhēn shì gǎo bù míng bai
种道路为什么是红色的呢，我真是搞不明白！”

zài xià luò tè dān zuò huǒ chē shí kàn dào chuāng wài hóng sè de lù wǒ
在夏洛特丹坐火车时，看到窗外红色的路，我
jiù wèn guò sī pān sài tài tai dàn tā shuō tā yě bù qīng chu ér qiě
就问过斯潘塞太太，但她说她也不清楚。而且
tā hái qiú wǒ bié zài wèn le shuō wǒ yǐ jīng wèn tā yì qiān gè wèn tí
她还求我别再问了，说我已经问她一千个问题
le kě bù tí wèn jiù shén me yě bù zhī dào ya duì ba zhè dào
了。可不提问就什么也不知道呀，对吧？这道
lù dào dǐ wèi shén me shì hóng sè de ne
路到底为什么是红色的呢？”

hěn kě xī wǒ yě huí dá bú shàng lái mǎ xiū huí dá dào
“很可惜，我也回答不上来。”马修回答道。

zhè shì jiè shang yào liǎo jiě de shì qing shí zài shì tài duō le zài
“这世界上要了解的事情实在是太多了。在
yí gè yǒu qù de shì jiè lǐ shēng huó shì duō me gāo xìng a wǒ shì bú
一个有趣的世界里生活是多么高兴啊！我是
shì shuō de tài duō le jiù yīn wèi zhè ge wǒ zǒng shì ái pī nín
是说得太多了，就因为这个，我总是挨批。您
yào shì bù xī wàng wǒ zhè me láo dao wǒ jiù zhù zuǐ
要是不希望我这么唠叨，我就住嘴。”

ràng mǎ xiū zì jǐ dōu gǎn dào yì wài de shì tā tīng zhè ge xiǎo
让马修自己都感到意外的是，他听这个小
gū niang de láo dao tīng de jīn jīn yǒu wèi xiàng dà duō shù chén mò guǎ yán
姑娘的唠叨听得津津有味。像大多数沉默寡言

de rén yí yàng mǎ xiū xǐ huān tīng bié rén tāo tāo bù jué de jiǎng ér
 的人一样，马修喜欢听别人滔滔不绝地讲，而
 bù xī wàng zì jǐ cān yǔ tán huà yú shì tā shuō nǐ xiǎng shuō jiù shuō
 不希望自己参与谈话。于是他说：“你想说就说
 ba wǒ bú huì jiè yì de
 吧，我不会介意的。”

ō tài hǎo le wǒ xiǎng shuō de shí hou jiù néng suí biàn shuō
 “噢，太好了！我想说的时候就能随便说，
 zhēn shì tài bàng le wǒ jué de wǒ men néng xiāng chǔ de hěn bú cuò
 真是太棒了！我觉得我们能相处得很不错。”

duì mǎ xiū shuō
 “对。”马修说。

tīng shuō lǜ shān qiáng de sì zhōu zhòng le hǎo duō shù wǒ kě xǐ huān
 “听说绿山墙四周种了好多树，我可喜欢
 shù le kě xī gū ér yuàn li zhǐ gū líng líng de zhǎng zhe liǎng sān kē xiǎo
 树了。可惜孤儿院里只孤零零地长着两三棵小
 mù bàng sì de xiǎo shù ràng rén jué de gū dān qī liáng ō wǒ wàng
 木棒似的小树，让人觉得孤单凄凉。噢，我忘



le wèn sī pān sài tài tai le nà fù jìn yǒu méi yǒu xiǎo hé
了问斯潘塞太太了，那附近有没有小河？”

yǒu de yǒu xiǎo hé jiù zài fáng zi de nán biān mǎ xiū
“有的，有小河，就在房子的南边。”马修

dá dào
答道。

wā tài bàng le wǒ de mèngxiǎngzhēn de biànchéngxiàn shí le
“哇！太棒了。我的梦想真的变成现实了！”

wǒ xiàn zài yǐ jīng wán quán chén jìn (quán shén guān zhù yú mǒu zhǒng shì wù) zài
我现在已经完全沉浸(全神贯注于某种事物)在
xìng fú li le
幸福里了！”

yí lù shàng ān nī shuō gè bù tíng cǐ shí mǎ chē fān guò
一路上，安妮说个不停。此时，马车翻过
le qiū gǎng guǎi le yí gè wān mǎ xiū zhǐ zhe qián fāng shuō dào jiā
了丘岗，拐了一个弯。马修指着前方说：“到家
le nà jiù shì lǜ shān qiáng
了，那就是绿山墙……”

zhè shí mǎ chē zhèng hǎo zǒu zài qiū gǎng de jǐ bèi chù tài yáng
这时，马车正好走在丘岗的脊背处。太阳

yǐ jīng xià shān le zài róu hé de cán guāng zhōng
已经下山了，在柔和的残光中，

yī xī zhǎn xiàn zài xiǎo nǚ hái yǎn qián de shì xī
依稀展现在小女孩眼前的是，西

biān hǎo sì jīn zhān huā yì bān de tiān kōng xià sǒng
边好似金盏花一般的天空下，耸

lì zhe jiào táng gāo gāo de jiān tǎ
立着教堂高高的尖塔，

xià miàn shì yí kuài xiǎo xiǎo de gǔ
下面是一块小小的谷

dì duì miàn shì gè guǎng kuò ér píng
地，对面是个广阔而平

huǎn de xié pō xié pō shàng shì zhěng
缓的斜坡，斜坡上是整

jié gān jìng de nóng chǎng
洁干净的农场。

